

从 CSE 及市场需求看商务口译能力提升途径

刘俊 蔡娇

武汉文理学院

DOI:10.12238/jief.v4i2.4864

[摘要] 口译能力是国际商务活动必不可少的重要工作能力,商务英语专业人才培养的语用能力目标之一。如何提升本科商务英语专业学生商务口译能力、培养符合社会和市场需求的复合型应用型人才,是商务英语口译教学的重要研究内容。基于口译能力构成分析,结合人才招聘市场对口译人才需求的描述及CSE关于口译能力的等级要求,提出适合应用型高校本科商务英语学生的口译能力培养目标,并试图构建商务口译能力提升模块,探讨授课模式、评价测试、实践实训等方面进行口译能力提升的策略与途径。

[关键词] 市场需求; 中国英语能力等级量表; 商务口译能力; 提升途径

中图分类号: G633.41 **文献标识码:** A

Approach to Improve Business Interpreting Competence from the perspective of CSE and Market Demand

Jun Liu Jiao Cai

Wuhan College of Arts and Sciences

[Abstract] Interpreting ability is an essential and important working ability in international business activities, and it is one of the goals of pragmatic competence training for business English majors. How to improve the business interpretation ability of undergraduate business English majors and cultivate compound applied talents that meet the needs of the society and the market is an important research content of business English interpretation teaching. Based on the analysis of the composition of interpreting ability, combined with the description of the demand for interpreting talents in the talent recruitment market and CSE's requirements for interpreting ability, this paper puts forward the training goal of interpreting ability for undergraduate business English students in application-oriented universities, tries to construct the module of improving business interpreting ability, and discusses the strategies and ways of improving interpreting ability in teaching mode, evaluation and test, practice and training, etc.

[Key words] market demand; CSE; business interpreting competence; way of improvement

引言

随着全球化背景下国际贸易的繁荣,中国积极参与跨区域经济活动,市场对商务口译人才的需求不断攀升,对商务口译能力的要求呈现场景多元化、能力素养多样化的特点。应用型高校培养着大批本科商务英语口译人才,他们承担着国际经贸、技术交流、教育等众多领域的口译任务,其中大多是商务活动。口译能力成为人才培养的核心语言能力目标。商务口译教学故而直面市场需求,具有很强的专业性、场景性、实践性、

应用性。提升本科商务英语学生的商务口译能力,须以口译能力的基本构成元素为理论基础,以市场需求为导向,根据社会对人才口译能力的要求,树立适合应用型高校本科的商务口译能力培养目标,采用兼顾市场需求和学校特色的教学模式及提升策略。

1 国内口译教学研究现状

近几十年来,国外的口译教学研究主要聚焦在会议口译员和研究生以上的高级口译员的培养上。巴黎学派的研究聚焦于职业口译教学和高级别会议

译员的培训,其创立的释意理论认为口译是听辨信息、理解意义、转码表达的过程。而国内的口译教学及培训研究和国际的口译有相似路径,口译专业教学起步于会议口译硕士培训,主要研究集中在会议口译译员的培训;本科翻译专业开设的近十年来,对本科口译教学研究逐渐升温。厦门大学构建了口译教学训练模式,强调了翻译技能和职业准则的核心素养地位,语篇分析、跨文化理解、源语理解和言外知识及重构能力是促成口译的关键要素。仲伟合提出翻译

能力培养的四模块: 双语技能、翻译技能、相关知识和人文素养。刘和平认为职业翻译能力是翻译教学的目标, 包括双语能力、语篇处理能力、分析综合抉择能力和职业能力。学者们的不同模式基本涵括了教学中培养口译能力的目标要素: 双语知识与技能、包含专题与百科知识的综合知识、口译技能、职业素养。

基于CSE中的口译能力等级量表, 王巍巍和穆雷认为横向、纵向分析的描述语体系和层级, 为教师制定口译教学目标提供了指导, 其目标可作为学生自我学习评估的参照, 教师亦可从知识、素养、策略和记忆四大要素测试学生口译技能。邬姝丽认为学生在听力、语用能力、笔记方法、语言转换方面最薄弱。部分院校对商务口译教学进行了探索研究, 认为商务口译课程存在诸多困难和问题, 如师资、学力、实践教学环境等。刘建珠针对商务口译课程提出了“3P”商务口译模式, 改进了传统的口译+商务常识单一教学模式。李家春构建了动态性的商务英语翻译能力体系: 双语转换能力、跨文化商务翻译能力和就业能力, 认为培养的终极目标是就业, 强调跨文化商务能力的培养。

总的来说, 目前国内商务口译研究以口译研究为基础, 现有的教学理应遵循口译教学的基本原则, 基于口译能力所需知识与技能结构: 双语能力、翻译技能、综合知识和职业素养等4个模块。学生商务口译能力的提升需成体系、操作性、创新型、实践性强的教学和实践体系的指导。

2 商务口译培养目标

提升本科学学生商务口译能力, 院校和教师必须明确商务口译人才的培养目标。《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》要求英语类专业毕业生“能完成一般口译任务”; 《本科专业教学指南》(以下简称《指南》)要求口译课程培养的学生“胜任接待外宾、导游、一般性会议、商务洽谈等日常口译任务”。《指南》要求学生具有良好的语言表达能力和一定的口译策略与技巧、记忆力、

逻辑思维能力和应变能力。CSE对构成口译综合能力的双语知识、口译策略、口译认知能力在五至九级水平描述了具体要求, 其中涉及到的常见商务场景可分为行业交流、商务谈判、企业宣讲、商业培训、人事培训、产品服务推广、展会和交易会、商务接待、陪同和日常接待等。

除了CSE等的的能力要求, 市场对人才的需求也是教学目标需要考量的因素。在中国主流招聘网站51job和BOSS直聘上以关键词英语+翻译搜索职位, 结果显示三大类企业招聘英语翻译(含口译): 商贸公司或技术服务企业、翻译公司、留学咨询公司。抽选30份招聘信息并对其职位信息和岗位描述进行词频统计后发现: 企业要求从业人员善于沟通表达、有学习能力、抗压能力、互译能力、执行能力、解决问题的能力等, 具备相关职业素养(包括办公软件技能、责任心、积极主动、团队合作精神等), 部分企业偏爱有行业或翻译经验的应聘者, 工作内容涉及展会、项目、产品、客户沟通、陪同谈判、处理文件等。

基于CSE要求和社会的需求, 考虑到商务口译课程一般开设在第6、7学期, 商英学生已学习商务笔译课程, 属于初、中级学习者, 这一阶段的培养目标是新手和熟练阶段间的口译能力, 即能就熟悉话题进行联络口译, 如接待、陪同购物等; 能就熟悉话题、较短语段做无笔记交替传译, 如产品交易会等; 少部分中级学习者能借助笔记做交替传译, 译出信息密度适中、语速正常、语段较短的讲话, 如商务洽谈等。在策略和语言运用方面, 能主动预测讲话内容, 运用增删等方法, 译出源语中的重要信息和关键细节, 意义基本准确, 表达较为得体、流畅。

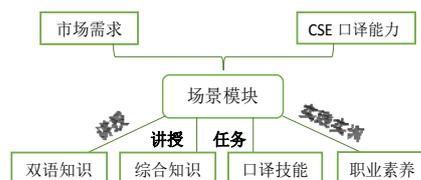
3 商务口译能力提升途径

本科阶段的商务口译能力培养应注重实践性、应用性, 遵循分层次、分阶段培养的原则, 其培养模式为: 语言能力+口译技能+商务综合知识+职业素养, 即培养商务口译人才扎实的双语应用能力、熟练的口译技能、基本的商务专业知识和相应的职业素养。商务口译教学

可在授课模式、评价测试、实践实训方面探索这四个能力模块的提升。

3.1 授课模式

商务口译教学中, 教师以市场需求和CSE要求为导向, 合理取舍教学内容, 以商务场景为模块进行教学, 讲授语言知识、综合知识, 采用任务教学法训练口译技能, 通过实训实践提升职业素养, 最终提升学生的商务口译能力(如图所示)。



商务口译授课模式

语言能力是口译的关键, 而口译是各项语言技能的综合应用。因而, 口译能力的提升倚重语言基本功的训练。应当注意的是, 商务口译能力注重强化在商务场景中学生的双语听说能力, 除了语音、语调、节奏、句法等传统训练, 必备的商务基础知识和术语表达是商务口译能力提升的基础。教师侧重于涵盖不同商贸活动的听说训练, 尽可能让学生接触不同的英语口语音, 提供包含真实场景和角色的商务材料, 设计不同任务训练表达能力, 包括公共演讲能力、陈述能力等, 让学生在任务中学习语言知识并练习相关语言技能。

商务口译人员既是国际商贸等活动的参与者, 也是中英语言的转换者, 不仅要掌握双语基础知识, 了解所学语言国家概况, 具有一定的文学知识、计算机与网络应用知识, 其知识储备还应以商务专业知识为主, 兼顾相关职业知识。教师在教学中不能忽视具体场景所涉及的专题知识和其他综合性知识, 坚持让学生练习平行文本阅读并进行视译, 丰富学生不同领域的知识和词汇量, 增强学生特定场景中双语转换的能力。

口译技能训练包括技能提升与实战操作两方面。技能提升侧重听辨理解能力、记忆能力与笔记训练、翻译技巧训练和表达及交流技巧训练, 具体方面包括: 口译短期记忆、口译笔记、口译笔

记阅读、目的语信息重组、数字传译技巧、连续传译理解、跨文化交际技巧等。通过任务教学的方式,让学生进行结对或组队练习,扮演特定场景中的不同角色,练习不同商务场景中的口译主题,熟悉专题知识和表达的同时,训练处理信息、判断逻辑、速记符号等方面的技巧和能力。另一方面,借助学校实训教学平台,或商务口译数字课程,努力为学生创造实训机会。

商务口译活动涉及跨文化、社会以及科技的使用等变量,这要求口译员具备良好的专业和职业素养,包括人文素养、文化能力素养、社会 and 人格素养、交际与辅助设备使用素养以及专业素质等,特别是心理素质的训练,因为口译特殊的工作环境往往给译员造成很大的心理压力,从而对译员翻译水平的发挥带来负面的影响,因此过硬的心理素质就显得尤为重要。教师引导学生积极参加各类学科比赛和展会语言服务,通过实战训练锻炼口译能力的同时培养其责任心、积极主动的精神和团队合作精神。

3.2 评价测试

商务口译教师对学生的现场口译展示从语言能力、专业表达、口译技能、译员素养四个方面对学生进行反馈,对照CSE有关能力等级要求和活动功能描述,对学生的口译能力、口译策略与技巧等进行评价,测评其能根据口译的交际场合和背景知识,是否能判断主次信息,并译出重点信息,是否能用译语短句表达源语长句的意思,做到意义基本准确,是否能根据上下文信息预判说话者的主

要态度和意图,是否具有规划、执行、评估与补救的策略,在口译前能否查阅各种资源、搜集相关资料和背景,口译中能否主动预测讲话主题,整理逻辑,能否发现并及时修正或补救错误。

3.3 实践实训

作为实践类专业课程,商务口译在实践实训方面大有作为。为避免教学与实践脱节,学校应积极与周边企业尤其是翻译、商贸公司合作建立长期的实习基地,为学生提供翻译的实训基地。校企合作培养模式在我国许多高校已经得到了积极探索,例如泉州市13所高校与32家国内外知名企业签订合作协议建立实训基地,通过实践为学生提供真实的锻炼机会。再如仰恩大学与晋江中旅春秋旅行社签订校外实训基地合作协议。

在课程设置方面,学校可以邀请企业界的精英和专家译员共同参与商务口译课程设计的商讨,参与课程内容、授课方案的制定、调整和设置等。学校和企业为共同培养主体,推进“双师型”师资队伍的建设:一是把外贸企业一线从事口译的专家请进来,二是把学校的翻译教师派出去,通过二者的有机结合逐步建立和培养应用型人才的“双师型”队伍。

另一方面,学校可探索打造更多口译实践平台,例如选派师生参加涉外国际博览会、举办口译比赛等翻译实践活动。从做中学,在学中做,在将理论学习与实践操练相结合,让学生在社会实践发展中发展语言运用能力,夯实口译技巧,增长综合知识,提高职业素养,在服务企业的实践中最终成长为企业所需要的合格

人才。

4 结论

商英学生商务口译能力的提升必然立足于本科专业基础课程和核心课程的学习,落实于口译教学的每一个模块。教师只有从市场需求出发,深刻领会CSE的口译能力等级要求,把握商务口译教学的培养目标,依此合理地设置教学内容,设计多样化的教学活动,将学生口译能力的每一个构成要素落实到教学中,不断提升其口译能力,才能培养社会所需要的人才。

[课题项目]

以市场需求为导向的商英学生商务口译能力提升研究,编号:2020xk23。

[参考文献]

- [1]李家春.基于多元系统论的商务英语翻译能力培养体系构建[J].黑龙江教育(高教研究与评估),2012,(1):15-16.
- [2]刘建珠.译员双语能力的定义与构成[J].翻译论坛,2020,108(5):44-48.
- [3]刘和平.翻译能力发展的阶段性及其教学法研究[J].中国翻译,2011,(1):37-45.
- [4]王巍巍,穆雷.中国英语口语能力等级量表结构探微[J].外语界,2019,193(4):15-23.
- [5]仲伟合.翻译专业人才培养模式探索与实践[J].中国外语,2008,(6):4-8.

作者简介:

刘俊(1981--),女,汉族,湖北钟祥人,本科,硕士学位,讲师,研究方向:研究商务英语教学,跨文化等。